



英米對話

洋学文庫
文庫 8
C 733



中濱万次郎譯

英米對話捷徑

安政己未晚秋設樂氏藏版

設樂氏藏書



エベセ 之 支字
ラフバイ ラタ

○ ABC of the letter

問曰 幾 許・ 字數カ 在ル 其処ニ
ゴシキヤン ハラ メニ ラタシ アー ガヤ

Q How many letters are there
對曰 其処ニ 有リ 二十ニ 六字
アレンヤ ガヤ アー ツーエンテ 二 セキス 於ニ

A There are twenty — six in

レ英國ニ
エングレス

English

10110

十 テン	十一 イレブン	十二 トゥエル
ten	eleven	twelve
十三 サアチン	十四 クワワチン	十五 ハフチン
thirteen	fourteen	fifteen
十六 セキスチン	十七 ゼフンチン	十八 エイチン
sixteen	seventeen	eighteen
十九 ナインチン	二十 トゥエンティ	二十一 トゥエンティワン
nineteen	twenty	twenty one

三十 スリーテ	四十 フワワテ	五十 ハフテ
thirty	fourty	fifty
六十 セキステ	七十 セブンテ	八十 エイテ
sixty	seventy	eighty
九十 ナイニテ	百 ハンヅレ	千 サウシン
ninety	hundred	thousand
何十一六都テ二十一ノ例ノユトシ		
第一 ホイスト	第二 セカンド	第三 サード

first

second

third

ワン 千 サウゼン エー 百 ハンジン

○彼ノ One thousand eight hundred

五十 九年 或 千八百五十九年

ヘフテ ナイン ラワ エイホシハンシラサテナイン fifty nine of 1859 即

吾

安政六巳未歳ニ當ル

英米對話捷徑

安否類

善

日で

ニ シヤア

デー

デー

シヤア

Good day

平

君

Sir.

如何

いかに

あか

安

ごさう

ハ

ツ

ニ

ツ

シヤア

How do you do

How do you do

How do you do

今

今日

い

ごき

おき

全

今

日

ハ

ツ

ニ

ツ

ツ

デー

How do you do to day?

わんぱく あらう あらう けんご けんご けんご あらう
ゼイ アー フール ウワエル アイサンケ ユー

They are all well I thank you.

わんぱく けんご けんご けんご の けんご
アイアム ハッピー ツー ユー イー

I am happy to see you in

グーリー ハルス

good health

あらう けんご けんご けんご
ユー トレント ロック ウワエル

You don't look well.

何 何 事 事
あらう あらう けんご けんご けんご
ハッタ イーシ スイ マタ ウエサ ユー

What is the matter with you.

或 何 事 汝
フワ ハッタ エラビシ ユー

(or what ails you?)

わんぱく けんご けんご けんご の けんご
アイアム ショレ ユー アー ショー イール

I am sorry you are so ill.

わんぱく あらう ニ
アイ ハーブ スイ ヘダイキ チース エイキ

I have the headache, tooth aches

腹

シメジ

胸

シメジ

ブレ

エイキ

シタ

マク

エイキ

belly achi, stomach achi, and

おなごのちいさなちいさな

アム

おなごのちいさなちいさな

the ague

あざ

あざ

あざ

あざ

あざ

ユー

マスト

キツア

ユーア

シヤルフ

You must keep your self

あつちいさなちいさな

ウワーム

warm.

わい

あまの

あんせんを

アイ

ユー

シタ

I wish you better

わい

あまの

あんせんを

アイ

アム

アンサワイル

I am very unwell

わい

あまの

あんせんを

アイ

ハーテ

スリープ

ラースト

ナイ

I had no sleep last night.

わい

あまの

あんせんを

アイ

ユー

ウエレ

ノー

シタ

I hope you will be better

92

トモモロ

to morrow

アイ アム ウエル ウイキ

I am very well.

ユー マスト コー フフ クリー

You must be of good

チヤ

cheer

アイ ウエル ホロー ユーア アダヴァイフ

I will follow your advice.

ユー ロック ヂエル ウワイル

You look very well.

アイ アム アーシ カワエル アーシ ポシヨブル

I am as well as possible

アイ ホツゲ ギイ ラール ミヤンツルノーン

I hope the old Gentle man

おやさん
ユウフ
フワザ
イジ
ウワエ

your Father is well

アイ アマ ソレ シ ヲヤ ヲヤタ

I am sorry to hear that

オウア
ユウフ
オウア
イジ
セッキ

your Grandfather is sick.

アイ イジ アイ ヲロ ヲタ ヲヤ

He is a little better than

過去の辭
ウワエ

he was.

ヒイ イジ マチ バタ ツ デイ

He is much better to day

オウア
ウワエ
エス
タデイ

than he was yes ter-day.

ヒイ イジ フレーウレ リカハダ エケン

He is bravely recovered again

あつちあつち ちあつち
 ハツタ イダ ウエレ ウイキ ステル
 but is very weak still.

あつちあつち ちあつち
 イジ ユーア フワガ エ子 センキ

Is your Father any thing

いふふふ ちあつち
 タ ガン ちの ちあつち
 better than he was this

朝
 モー子
 morning?

否
 そよぞよ カツラ ちあつち
 ノー アイ センカ ちあつち
 No, I think he is rather

いふふふ
 ウフーシ

worse

ちあつち ちあつち
 ちあつち ちあつち
 He has kept his bed about

一
 エイ ホハツナイ
 一七日夜ヲ云フ

a fortnight.

これ	あつ	レ	不	ま	已	あ	レ
ヒー	ハーシ	ノ	ツタ	ビ	ニ	エ	ブル
He has not been able to							
レ	カ	セ	タ	フ	ソ	フ	ニ
sit up these eight days.							
ス	フ	デ	ツ	ゴ	フ	レ	ニ
ハ	フ	デ	ツ	ゴ	フ	レ	ニ
How did he rest last night?							
レ	ハ	レ	ハ	レ	ハ	レ	ハ
レ	ハ	レ	ハ	レ	ハ	レ	ハ
Did he sleep well?							

あ	ろ	ニ	レ	ハ	レ	ハ	レ
ハーシ	ヒー	ノ	ツ	タ	ス	イ	エ
Has he got the Ague?							
レ	ハ	レ	ハ	レ	ハ	レ	ハ
レ	ハ	レ	ハ	レ	ハ	レ	ハ
No Sir, it is nothing but							
エ	イ	イ	コ	ル	ニ	レ	ハ
Cold							
レ	ハ	レ	ハ	レ	ハ	レ	ハ
レ	ハ	レ	ハ	レ	ハ	レ	ハ
I heard yesterday that he							

まきところ 志きと
ウワージ ダイ

was dead.

われら ぢいふ くの かんを せむに
アイ ホツブ ビー ウエル リカバダ

I hope he will recover.

いん こん かんを せむに せむに
ビー マスー テキ ジェイター ケヤー

He must take great care

の かんを
ヲフ ホムンヤラ

of himself,

そん ぢいふ 志きと かんを せむに

イータ ウエル ビー エイ ローシ ホワイル

It will be a long while

ぢいふ 志きと かんを せむに
ホホワ ビー リゲンシ コーシ

before he regains his

ぢいふ 志きと
ミツクンギス

strength.

スイ ぢいふ かんを せむに
スィ ジミン ヲフ スィ ニヤ

The Season of the Year

イニ	ウエレ	ヘウワイブル	ホワ	ヒム
is	very	favorable	for	him.
ビー	シューツ	テキ	ズイ	アヤ
He	should	take	the	air
(或 行ケ 空気ヲ入ル、為ニ)				
ラハ	ゴー	エイ	アヤレシ	エブレ
(or go a airing) every				
テイ	ニ	チ		
day.				

エー	マスト	ラキ	エイ	レツル
He	must	take	a	little
exercise.				
エキ	サイ	イニ		
He	is	so	very	weak
フ	ラ	シ	ヤ	タ
present,	that	he	cannot	

遊歩 遠路
レラシヒアウクモシ
レラシヒアウクモシ

ワーカー フワー

walk far.

アイ ウイヒ ビン エイ シロデー リ

I wish him a speedy me

カウワレ
カウワレ

cowery.

時候類

ハツタ ワザ イジ イータ ツデー

What weather is it to day?

イータ イーシ グーリ フワ フワイン ワザ

It is good (or fine) weather.

イタ イーシ ハーリ ワザ

It is bad - weather

イタ イーシ ナエシエブル ワザ

It is changeable weather.

そ色 いろに 雨 雨 雪 寒 霧 霧深ソーナ 不定 霧 霧深ソーナ アンシヤテン フロステ

It is raining, snowy, frosty,

モイステ ラワ フホーゲ

misty, (or foggy) uncertain

ワザ

weather

ズイ 日輪 光暉 日輪 シヤイン

The Sun shines.

おやあつしん 大陽 照 光カ

Does the sun shine?

スイ シヤン ハーシ ノレイント パウワ

The sun has great power

それ 三秋 暑 暑

It is sultry hot

それ 麗 日和 麗

It is serene weather.

それ ちろこニ 可愛 エイキリエブル 天気 ワザ

It is agreeable weather.

それ ちろこニ
イータ ルインシ

It rains.

それ ちろこニ
イータ イータ ルイン

Does it rain?

それ ちろこニ
イータ ルインシ ウエレ ファースト フワ ハアリ

It rains very fast (or hard)

それ ちろこニ
アイ センカ イータ サエル フラー

I think it will freeze.

それ ちろこニ
イータ フラー

It freezes hard.

それ ちろこニ
イータ イシ ツエ ロー

It is very cold.

それ ちろこニ
イータ ロー

It hails.

イータ シーラス レ ニニ カハシカ
フレーカー

It snows in great flakes.

イータ サンダス

It thunders.

イータ ウエラ ハール

It will hail.

イータ シノース ハーリ

It snows hard.

それ ほう 湿気 かけ
イータ イジ ウエレ シトメ ワザ

It is very stormy weather.

それ ボキン ツ ルニン

It begins to rain.

それ 十命 或 甚
イータ ルニンシ エイパイシ ラワ ウエリ

It rains apace (or very

強大 ハーリ
hard.)

ス イ 雲脚 くのり
 ク ロード ス 降 ころり
 ハ ン ちかちか
 ウ エ リ ちかちか
 ー ジ ちかちか

The clouds hang very heavy.

イータ イシ ウエリ アンセツル

It is very unsettled

○ ンサ

weather.

イータ ウエル ルイン フール デイ

It will rain all day.

ナウバ フイヤ イータ イッシュ エイ

Never fear; it is but a

シャツジ

shower.

ズイ ルイン ウエレ シュン ビー ヨバ

The rain will soon be over.

ズイ シヤン ハーシ デシバード

The sun has dissipated

昨日
エスタデイ

Yesterday.

それ
イータ
イジ
アンホールシヤン
天気
ひょうで
ワザ

It is unwholesome weather.

吹
イータ
ブ羅斯
ハリー

It blows hard.

吹
イータ
フ羅斯
エイ
ストーム

It blows a storm.

吹
ストーム
イダ
フブア

The storm is over.

それ
イータ
イ
コワイテ
カーム

It is quite calm.

風
サイント
イ
チヤインジ

The wind is changed

晴天
イータ
ヒキンジ
ツ
ビー
フハヤ
エケン

It begins to be fair again.

それ ちろくちろく
イータ ライツニス

It lightens.

アイシー エイ レンボー

I see a rainbow.

ズイ デイ アー エヨーツ 子ン
日 有ニ 虹 次第 短

The days are short'ning.

ズイ デイ アー ウエレ エヨータ
日 有ニ 虹 次第 短

The days are very short.

ズイ デイス アー レンギス
日 有ニ 虹 次第 短

The days are length'

次第
あつて
子ン

ning

ズイ デイス アー ナイト
日 有ニ 虹 次第 短

It is a star light night.

ズイ デイス アー ナイト
日 有ニ 虹 次第 短

It is a moon light night.

それ	いづこ	新	月	下	強
イタ	イージ	ズイ	フアシタ	コアタ	
It is the first quarter					
の	ズイ	ムーン			
of the moon.					
それ	いづこ	ズイ	ラースト	コアタ	
イータ	イージ	ズイ			
It is the last quarter					
の	ズイ	ムーン			
of the moon.					

それ	いづこ	新	月	下	強
イータ	イージ	ヌー	ムーン	ラバ	カースト
It is new moon.					
ズイ	ムーン	イキ	ラバ	カースト	
The moon is over cast.					
彼	あつ	アー	ムン	セッキ	
ガヤ					
There are many thick					
雲	空	アヤ			
clouds in the air.					

て	レリヤ ^揚	レリヤ	あうま ^帆
ツ	ヤツキ	セール	フホワ
			エンケラント
			to make sail for England.

雑話類

キヤン	ユー	スパーカー	エンケレセ
Can you speak English?			
ユー	スパーカー	エンケレセ	フロテ
You speak English pretty			

ワフエル
well.

ユー	プロナラン	ウエレ	ウワエル
You pronounce very well.			

アイ	アム	フヤブル	フフ	スハキン
I am	fearful	of	speaking	

その英語
イータ
it

不能 いふことができない
 ノーツタ ない
 フハーカ その英語を
 イーダ

I dare not speak it.

ハッタ 早
 スハーカ スピーク
 アーシ スピーク
 ウワエル スピーク
 アーシ スピーク
 ユー スピーク
 キヤン スピーク

Speak as well as you can.

ユー スピーク
 ツー スピーク
 ハースタ スピーク

You speak too fast.

ユー スピーク
 ツー スピーク
 スロー スピーク

You speak too slow.

ハッタ スピーク
 ランゲシ スピーク
 ツー スピーク
 ユー スピーク
 スパーカ スピーク

What Language do you speak?

ツー スピーク
 スポク スピーク
 ツー スピーク
 ヒム スピーク
 セシ スピーク
 モー子ン スピーク

I spoke to him this morning

ユー スピーク
 ラータ スピーク

Speak loud.

ユー スピーク
 ショーケ スピーク

Speak soft.

ヤー ー あせう ✓ 55 ✓ 2 ✓ 25
アー ウエル スパーカ ツク エム

I will speak to him.

誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰
ツクム ツー ャー スパーカ ツー

Whom do you speak to?

何 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰
ハタ ティー ャー ヤー

What did he say?

誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰
ヒョー セイド ナセン ナセン ラー

He said nothing at all.

誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰
キヤン ユー セイ ユーア レミン

Can you say your lesson

共ニセズ 書物を
ウエサアフト ボツク

without book?

誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰
アイ キヤン ハツメ セイ マイ レミン

I can't say my lesson.

誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰 誰
ユー スパーケ ツー マチユ

You speak too much.

ちかろく ズー しゃくし 何れをも ちかろくのちかろく
 ユー マイ セイ フツチ ユー プリーツ
相違

You may say what you please.

アイ トーダ ヒム コー ウワーシ ノステキン

I told him he was mistaken

のちん ぼん しゃくし ちかろく ちかろく ちかろく ちかろく

How may tell him if you please.

何を ちかろく しゃくし ちかろく ちかろく ちかろく

What will you tell me?

あしゆに きや ちかろく ちかろく ちかろく ちかろく

Why did you tell her of it?

彼の女ニ ちかろく ちかろく ちかろく ちかろく ちかろく

She told them.

ちかろく ちかろく ちかろく ちかろく ちかろく ちかろく

They told us.

ちかろく ちかろく ちかろく ちかろく ちかろく ちかろく

Did he tell you so?

止

ホール

ユーア

タン

Hold your tongue.

ユー

テイル

ラール

ユー

ノー

You tell all you know.

ユー

ツ

ナセン

バツタ

プラツラ

You do nothing but prattle.

往來音信類

アー

ユー

カニン

Are you coming.

アイ

アム

ゴイン

I am going.

カム

ヘヤ

Come here.

来る	来る	来る	来る
カム	この	方	方
Come	ゼシ	ウエイ	ウエイ
来る	レ	ニ階	レ
カム	アップ	スクヤ	スクヤ
Come	up	stairs.	stairs.
来る	レ	接	接
ゴー	タラン	スタヤ	スタヤ
Go	down	stairs	stairs
来る	レ	来る	来る
カム	ゼサ		
Come	hither.		

来る	来る	来る	来る
ウエル	ユー	カム	ヤ
Will	you	come	here?
来る	不能	来る	来る
アイ	キヤンノッタ	ゴー	ゴー
I	cannot	come.	come.
来る	成	不	来る
エー	ウエル	ノッタ	カム
He	will	not	come.
来る	若	来る	意
カム	イエフ	ユー	プリージ
Come	if	you	please.

さあ来たか
プリージ ツ ヲカ ヲイン

Please to come in.

あつた
カハ ホエ
ホエ
ユー
プリージ

Come when you please.

え
ホー カム ハヤ エスタデイ

He come here yesterday

アイ ウーシ
ノッタ アット ホム ホエ

I was not at home when

え
ホー カム

he came.

アイ ウエル
ゴー エケン

I will go again

フハヤ
アー ユー
ゴエン

Where are you going?

アイ アム
ゴエン ツ
チヨチ

I am going to church

わんわん	好	んの	あつち	ゴイン
アイ	ウイシ	ヒー	ウワシ	ゴイン
I wish he was gone.				
うん	おん	お	速	
ユー	ユー	ツ	フハスタ	
You go too fast.				
おまの	連者	タ	おま	フロム
ユー	シヤン	タ	ユー	ニ
You shan't go from me.				
ケツチ	ユ	ユ	ユ	ン
Get you gone				

わんわん	申	申	申	申
アイ	アム	ゴイン	ツ	マケタ
I am going to market.				
ん	行	早	及	遅
ヒー	ウインタ	ツ	アシデ	フロ
He went too and fro				
む	共	共	共	共
シヤエル	ウイ	ユー	フキヤザ	
Shall we go together?				
あ	お	お	共	共
ウエル	ユー	ユー	ウエサ	ニ
Will you go with me?				

あるの	方位	見る	行く
フツキ	ウエイ	シヤエル	ワイー

Which way shall we go?

あつた	ユー	ゴ	アン	テキ	スイ
ウエル	ユー	ゴ	アン	テキ	スイ

Will you go and take the

air.

air.

ウエル	ユー	ゴ	バイ	ワ	ワ
ウエル	ユー	ゴ	バイ	ワ	ワ

Will you go by water?

行く	行く	行く	行く
ハツタ	ア	ユ	ゴ

What are you going to see?

ア	ア	ア	ア
ア	ア	ア	ア

Don't you see me?

アイ	アイ	アイ	アイ
アイ	アイ	アイ	アイ

I cannot see

アイ	アイ	アイ	アイ
アイ	アイ	アイ	アイ

I have not seen him.

おかしせ = やかしく かんじ せんせいの せんせいの せんせいの

Let us go and see him.

アイ ゴブソソ ソーダ ワン ライキ ユー

I never saw one like you

アイ ヌー ユー ムー ムー ムー ムー

I know you very well.

アイ ローン バーフ ユー ノーノ

How long have you known me?

Do you know me?

アイ ノー ノー

I knew him very well.

アイ ノー ノー

One are certainly very

knowing.

Handwritten text in cursive script, possibly a signature or a list of names, located in the upper left quadrant of the page.

山形
縣

山形縣
山形縣

田中
氏

Faint handwritten text or markings on the right page, possibly bleed-through from the reverse side.



